

Appendix E: Resources



Appendix E

Resources

Citations covered in specific modules/units within the NCIEC Deaf Interpreter Curriculum are indicated below in brackets, i.e., [Mx/Ux], including those designated as [Curriculum Resources]

Adair, J. (2011). *Effective teambuilding: How to make a winning team* (Rev. Ed.). London, England: Pan Macmillan. [M6/U1]

Adam, R., Stone, C., Collins, S.D., & Metzger, M. (2014). Deaf interpreters at work: International insights: Volume Eleven. The Studies in Interpretation Series. Washington, DC: Gallaudet University Press. [M6/U5] [Curriculum Resource]

American Association of the Deaf-Blind. (2011). American Association of the Deaf-Blind: *A new beginning*. Retrieved from <http://www.aadb.org/index.html> [M3/U1]

American Association of the Deaf-Blind. (2011). *How do Deaf-Blind people communicate?* Retrieved from http://www.aadb.org/factsheets/db_communications.html [M3/U2]

American Association of the Deaf-Blind. (2011). *Spotlight on the Deaf-Blind community*. Retrieved from http://aadb.org/deaf-blind_community/spotlight.html [M3/U2]

ASLized. (August 10, 2014). *The benefits of Deaf interpreters*. [Videos]. Retrieved from <http://www.deafvideo.tv/235079> and <https://www.youtube.com/watch?v=Ec8LjnVuJx8&list=UU0jdsYSKy1VNHk79mw0RsA> [M1/U1, M3/U4, M6/U6]

ASLized. (May 14, 2013). *The Deaf world in the developing countries*. [Video]. Retrieved from <http://aslized.org/developingcountries/> [M3/U4]

Bahan, B., Bauman, H-D, & Montenegro, F. (2008). *Audism unveiled*. [DVD]. San Diego, CA: DawnSignPress. [M3/U4]

Baker, C., & Padden, C. (1978). Focusing on the nonmanual components of American Sign Language. In P. Siple (Ed.) *Understanding language through sign language research*, 27-57. New York City, NY: Academic Press. [M3/U1]



Appendix E

Resources

Baker-Shenk, C. (1986). Characteristics of oppressed and oppressor peoples: Their effect on the interpreting context. In M. McIntire (Ed.), *Interpreting: The art of cross cultural mediation. Proceedings of the Ninth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf* (pp. 43-54). Silver Spring, MD: RID Publications. [M1/U4, M2/U3, M3/U4]

Bar-Tzur, D. (1999). *Integrating the interpreting service models*. Retrieved from <http://www.theinterpretersfriend.org/misc/models.html> [M1/U3, M4/U4]

Beldon, J. (2006). *Eye care after laser surgery*. [Tied to sight translation/ instructions, source unknown]. Personal collection. St. Paul, MN. [M5/U2]

Beldon J. & McCutcheon, P. (n.d.). Team me up? CDI. *Street Leverage*. Retrieved from <http://www.streetleverage.com/team-me-up-cdi> [M6/U6]

Bienvenu, M., & Colonomos, B. (1992). Relay interpreting in the 90s. In L. Swabey (Ed.), *The challenge of the 90s: New standards in interpreter education* (pp. 69-80). United States: Conference of Interpreter Trainers. Also retrieved from <http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2012/07/Bienvenu.pdf> [M1/U1, M1/U2, M5/U3]

Bonni, E. (2007). *Application of the 10-step discourse analysis process*. [DVD]. Denver, CO: University of Northern Colorado DO IT Center. [M5/U3]

Boudreault, P. (2005). Deaf interpreters. In T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpreting: Theory and practice* (pp. 323-355). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing. [M3/U2]

Bowen-Bailey, D. & Suggs, T. (2007). *When the law meets medicine. Translating written English texts into ASL for Deaf and hearing interpreters*. [DVD & study guide]. St. Paul, MN: CATIE Center, College of St. Catherine. [Curriculum Resource]

Bowen-Bailey, D. (2005). *Hurry up and wait: Interpreting a visit to an emergency department*. [DVD and study guide]. Retrieved from <http://healthcareinterpreting.org/for-interpreters/video-resources/hurry-wait/> [M5/U3]

Bowen-Bailey, D. (2005). *Relationship of simultaneous and consecutive interpreting*. Adjunct to *Hurry up and wait: Interpreting a visit to an emergency department* [DVD and study guide]. Retrieved from <http://healthcareinterpreting.org/faqs/relationship-simultaneous-consecutive-interpreting/> [M5/U4]



Appendix E

Resources

- Brick, K. & Beldon, J. (2014). Interpreting without a Deaf interpreter is an RID CPC violation. *Street Leverage*. Retrieved from <http://www.streetleverage.com/2014/09/interpreting-without-a-deaf-interpreter-is-an-rid-cpc-violation/> [M6/U6]
- Bronk, A. (2012) Interpreters: Gatekeepers for the Deaf interpreter community. *RID VIEWS*, 26 (2), 27-28. Also retrieved from <http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2012/07/0409VIEWS-RIDCommittess-DML.pdf> [M6/U6]
- Burns, T.J. (1999). Who needs a Deaf interpreter? I do! *RID VIEWS*, 16 (10), 7. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2012/07/Burns.pdf> [M6/U6]
- Cartwright, B.E. (2009). *Encounters with reality: 1,001 interpreter scenarios*, 2nd Edition. Alexandria, VA: RID Press. [M4/U1, M4/U3]
- Carty, B., Macready, S., & Sayers, E.E. (2009). A grave and gracious woman: Deaf people and signed language in colonial New England in *Sign Language Studies*, 9(3), pp. 297-323. [M1/U1] [Curriculum Resource]
- CATIE Center at St. Catherine University. (2003). *Internal discussions: An appointment in gastroenterology*. [CD and study guides]. Retrieved from <http://healthcareinterpreting.org/appt-gastroenterology/> [M5/U3]
- Christensen, K. (2000). Exploring students' personal cultures. In *Deaf plus: A multicultural perspective* (pp. 221-223). San Diego, CA: DawnSignPress. [M2/U1, M2/U2, M2/U4]
- Cokely, D. (1992). *Interpretation: A sociolinguistic model*. Burtonsville, MD: Linstock Press. [M5/U1]
- Cokely, D. & Baker-Shenk, C. L. (1991). *American Sign Language: A teacher's resource text on grammar and culture*. Gallaudet University Press. [M3/U1]
- Colonomos, B.M. (1997). *Integrated model of interpreting (IMI)*. College Park, MD: Bilingual Mediation Center. <http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2016/01/IMI-Supplemental-Colonomos-2015.pdf> [M5/U1, M5/U4]
- Commerson, R. (2008). *Redefining D-E-A-F*. [Video]. Master's thesis. Washington, DC: Gallaudet University. Retrieved from <http://www.youtube.com/watch?v=JH0n342f9IA&list=PL0E80FFAC6FA77C76> [M1/U4, M2/U3]



Appendix E

Resources

Crouch, C. (2009). *What I've learned at Gallaudet: Mime and gesture vs. sign*. [Video]. Retrieved from <http://gallaudetblog.wordpress.com/2009/07/08/what-ive-learned-at-gallaudet-mime-and-gesture-vs-sign/> [M3/U2]

Dean, R.K. & Pollard, R.Q. (2013). *The demand control schema: Interpreting as a practice profession*. CreateSpace. See also <http://demandcontrolschema.com> [M2/U2, M2/U5, M3/U3, M4/U1, M4/U3]

Dean, R. & Pollard, R. (n.d.). *Introduction to demand control theory*. [Videos]. Retrieved from <http://www.interpretereducation.org/aspiring-interpreter/mentorship/mentoring-toolkit/mentoring-toolkit-videos/> [M2/U2, M2/U5]

Deaf-Blind Interpreting, Training & Professional Development. (2014). *Deaf-Blind Interpreting, Training & Professional Development*. Retrieved from <https://sites.google.com/site/deafblindtip/> [Curriculum Resource]

Doane, S. (2010, July 5). Deaf immigrant's American dream on Ellis Island [article & video]. *CBS News*. Retrieved from <http://www.cbsnews.com/news/deaf-immigrants-american-dream-on-ellis-island/> [M2/U4]

Egnatovitch, R. (1999). Certified Deaf interpreter—WHY? *Registry of Interpreters for the Deaf, RID VIEWS*, 16 (10). Also retrieved from <http://www.diiinstitute.org/wp-content/uploads/2012/07/Egnatovitch.pdf> [M1/U1]

European Union of the Deaf. (2011). *International sign disclaimer*. Changed to *International Sign Guidelines (2012)*. Retrieved from <http://www.eud.eu/about-us/eud-position-paper/international-sign-guidelines/> [M3/U2]

Finton, L. & Smith, R.T. (2009). *Interpreter discourse: English to ASL expansion/ASL to English compression*. Rochester, NY: Rochester Institute of Technology/National Technical Institute for the Deaf Educational Materials. [M5/U2]

Forestal, E. (2005). The emerging professionals: Deaf interpreters and their views and experiences on training. In M. Marschark, R. Peterson, & E.A. Winston (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 235-258). New York, NY: Oxford University Press. [M1/U1] [Curriculum Resource]

Foxman, L. & Lampiris, A. (1999). Implications of vision loss on the interpreting process, In M. McIntire (Ed.) *Interpreting: The art of cross cultural mediation. Proceedings of the Ninth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf* (pp. 63-77). Silver Spring, MD: RID Publications. [M3/U2]

Francis, D. & Young, D. (1992). *Improving Work Groups, A Practical Manual for Team Building (Rev. ed.)*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons. [M6/U1]

Gallaudet University. (2007). *NCHDHH: Are you a victim of white privilege, hearing privilege, or both?* [Video, 53:50-58:43]. Retrieved from <http://videocatalog.gallaudet.edu/?video=16649> [M1/U4, M2/U3]

Gallaudet GSR 103. (2010). *ASL registers*. [Video]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=rhMU2PqMitg> [M5/U4]

Gallaudet University. (2012). *Commencement ceremony. Honorary degree recipient and commencement speaker, Markku Juhani Jokinen, then-president, World Federation of the Deaf*. [Video]. Retrieved from <http://www.youtube.com/watch?v=zNRNw9Cc49Q&feature=relmfu> [M5/U4]

Gallaudet University. (2002). *The Deaf Way II presentation series: Video conference interpreting project—Revolutionizing services for deaf*. [Video]. Retrieved from <http://videocatalog.gallaudet.edu/?video=13868> [M5/U4]

Gallaudet University Regional Interpreter Education Center. (2012). *Learning community series: Deaf/hearing interpreting team training*. [Video]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=wqUftVYB6p8> [M6/U2]

Gallaudet University Regional Interpreter Education Center. (2012). *Learning community series: Deaf/hearing interpreting team expert panel*. [Video]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=smpz5Ene114> [M6/U2]

Gallaudet University Regional Interpreter Education Center. (2012). *Learning community series: Deaf/hearing interpreting expert team training*. [Video]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=aGRMTbcsdkw> [M6/U2] [Curriculum Resource]

Gertz, G. (2008). Dysconscious audism: A theoretical proposition. In Bauman, H-D. L. (Ed.), *Open your Eyes: Deaf studies talking*. (pp. 219-234). Washington, DC: Gallaudet University Press. [M1/U4]

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training (Rev. ed.)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. [M3/U2, M5/U1, M5/U2, M5/U4]

Gish, S. (1996). The Gish approach to information processing. In S. Boinis, P.G. Mickelson, P. Gordon, L.S. Krouse, & L. Swabey, *MRID self-paced modules for educational interpreter skill development*. (pp. 52-89). Little Canada, MN: Minnesota Educational Services. [M5/U1]



Appendix E

Resources



Gish, S. (1990). *Ethics and decision making for interpreters in health care settings: A student manual*. Minneapolis, MN: College of St. Catherine. [M4/U3] [Curriculum Resource]

Granda, AJ & Nuccio, J. (n.d.). *Pro-Tactile: The DeafBlind way*. [Videos with transcripts]. Retrieved from <https://youtu.be/l11lahuiHLA> [M5/U4]

Hauser, P., O'Hearn, A., McKee, M., Steider, A., & Thew, D., (2010). Deaf epistemology: Deafhood and deafness. *American Annals of the Deaf*, 154(5), 486-492. [M6/U6]

Appendix E

Resources

Helen Keller National Center for Deaf-Blind Youths and Adults. (2014). *Helen Keller National Center for Deaf-Blind Youths and Adults*. Retrieved from <http://www.hknc.org/> [Curriculum Resource]

Hillery, G. A., Jr. (1955). Definitions of community: Areas of agreement. *Rural Sociology*, 20: 111-123. [M3/U1]

Holcomb, T. K. (2013). *An introduction to American Deaf culture*. New York City, NY: Oxford University Press. [M3/U1]

Holcomb, T. K. (1997). Development of Deaf bicultural identity. *American Annals of the Deaf*, 142 (2), 89-93. Retrieved from <http://muse.jhu.edu/journals/aad/summary/v142/142.2.holcomb.html>. See also <https://www.youtube.com/watch?v=RMOVHREOqqk&feature=youtu.be> (NCIEC, 2012). [M3/U1]

Hollrah, B. (2012). *Deaf interpreting: Team strategies for interpreting in a mental health setting*. [DVD]. Washington, DC: Gallaudet University Regional Interpreter Education Center. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/resources-2/annotated-bibliography/#H> [M5/U3, M6/U2 Curriculum Resource, M6/U3, M6/U4]

Hollrah, B. (2012). *Examples of a Deaf interpreter's work*. [DVD]. Washington, DC: Gallaudet University Regional Interpreter Education Center. Retrieved from <http://digitalcommons.unf.edu/asleimats/50/> [M5/U2, M5/U3, M6/U6]

Howard, N. (2013). Deaf interpreters: The state of inclusion. *Street Leverage*. Retrieved from <http://www.streetleverage.com/2013/04/nigel-howard-deaf-interpreters-the-state-of-inclusion/> [M6/U6]



Appendix E

Resources

- Hoza, J. (2010). *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. Alexandria, VA: RID Press. Also retrieved from http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2014/08/RIDPressTeamInterpretingChap1_HOZA2.pdf [M6/U1, M6/U5]
- Hoza, J. (2007). *How interpreters convey social meaning: Implications for interpreted interaction*. *Journal of Interpretation*, 2007, 39-68. [Curriculum Resource]
- Humphrey, J. & Alcorn, B. (2007). *So you want to be an interpreter? An introduction to sign language interpreting (4th ed.)*. Everett, WA: H&H Publishing Co., Inc. [M1/U1, M1/U2, M1/U3, M3/U1, M4/U1, M5/U1, M5/U4]
- Jarashow, B. (2011). *Journey into the Deaf world* [Video]. Retrieved from <http://www.youtube.com/watch?v=93RxomTzcws> [M1/U4]
- Kannapell, B. (1989). Inside the Deaf community. In S. Wilcox (Ed.), *American Deaf culture: An anthology*. Burtonsville, MD: Linstock Press, Inc. [M3/U1]
- Kidder, R.M. (2003). *How good people make tough choices (Rev. ed.)*. New York: HarperCollins Publishers. [M4/U1]
- Kohlberg, L. (1981). *The philosophy of moral development: Moral stages and the idea of justice*. San Francisco: Harper & Row. [M4/U1]
- Ladd, P. (1994). Deaf culture: Finding it and nurturing it. In C. Erting, R.C. Johnson, D. Smith & B. Snider (Eds.). *The Deaf way*. Washington, DC: Gallaudet University Press. [M3/U1]
- Lentz, E. (2008). *Excerpt of Martin Luther King, Jr. speech signed in ASL*. [Video]. Retrieved from http://www.youtube.com/watch?v=cN6sypbhJA&feature=youtube_gdata_player [M5] [Curriculum Resource]
- Long, G. (2010). *Using functional communication assessment to develop meaningful interventions with individuals who are Deaf and lower functioning*. [Two-part webcast; resources available for download]. Retrieved from <http://www.pepnet.org/resources/using-functional-communicationwc> [M3/U3]
- Lucas, C. (Ed.). (1995). *The sociolinguistics of the Deaf communities*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. [M1/U4]
- Mackin, D. (2007). *The team building tool kit: tips, tactics, and rules for effective workplace teams (Rev. ed.)*. New York City, NY: AMACOM. [M6/U1]



Appendix E

Resources

Mano a Mano. (n.d.) *Mano a Mano*. Retrieved from <http://www.manoamano-unidos.org/> [M2/U1]

McCaskill, C., Lucas, C., Bayley, R., & Hill, J. (2011). *The hidden treasure of Black ASL: Its history and structure*. Washington, DC: Gallaudet University Press. See also <http://blackaslproject.gallaudet.edu/BlackASLProject/Welcome.html> [M2/U2]

McDermid, C. (2010). Culture brokers, advocates, or conduits: Pedagogical considerations for Deaf interpreter education. *International Journal of Interpreter Education*, 76-101. Also retrieved from http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2014/01/pp_76-101_McDermid_Vol22.pdf [M1/U3]

McKee, R.L. & Davis, J. (2010). *Interpreting in multilingual, multicultural contexts*. Washington, DC: Gallaudet University Press. [M3/U1]

Mesch, J. (2010). *Perspectives on the concept and definition of International Sign*. Publication prepared for the World Federation of the Deaf. Retrieved from http://www.wfdeaf.org/wp-content/uploads/2012/03/Perspectives-on-the-Concept-and-Definition-of-IS_Mesch-FINAL.pdf [M3/U2]

Mindess, A. (2014). Are hearing interpreters responsible to pave the way for Deaf interpreters? *Street Leverage*. Retrieved from <http://www.streetleverage.com/2014/08/are-hearing-interpreters-responsible-to-pave-the-way-for-deaf-interpreters/> [M6/U6]

Mindess, A. (2014). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters (3rd edition)*. Yarmouth, ME: Intercultural Press. [M1/U2, M3/U1]

Mindess, A. (2004). *Reading between the signs workbook: A cultural guide for sign language students and interpreters*. Boston, MA: Intercultural Press. [M3/U2]

Miner, H.M., Body ritual among the Nacirema, *American Anthropologist*, vol 58: pp. 503-507, June 1956. [Curriculum Resource]

Morrow, S.M. & Schwenke, T. (2013). *Deaf-Blind interpreting through the lens of the demand control schema*. 2013 Registry of Interpreters for the Deaf National Conference at Indianapolis, IN. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2014/09/DB-Interpreting-through-the-Lens-of-the-DCS-Morrow-Schwenke.pdf> [Curriculum Resource]

Napier, J. & Barker, R. (2004). Sign language interpreting: The relationship between metalinguistic awareness and the production of interpreting omissions. *Sign Language Studies*, 4(4), 369-393. Also retrieved from https://muse.jhu.edu/journals/sign_language_studies/summary/v004/4.4napier.html [Curriculum Resource]

Napier, J. (2007). *Cooperation in interpreter-mediated monologic talk*. *Discourse & Communication*, 1(4), 407-432. [M5/U5]

National Alliance of Black Deaf Interpreters. (2008). *National Alliance of Black Interpreters*. Retrieved from <http://www.naobidc.org/> [M2/U1]

National Asian Deaf Congress. (2012). *National Asian Deaf Congress*. Retrieved from <http://www.nadcusa.org/> [M2/U1]

National Association of the Deaf. (2013). *National Association of the Deaf*. Retrieved from <http://nad.org/> [M2/U1]

National Black Deaf Advocates. (2013). *National Black Deaf Advocates*. Retrieved from <http://www.nbda.org/> [M2/U1]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Ethical case studies by Deaf interpreters*. [Videos]. Boston, MA: NCIEC. [M4/U3]

- Briggs, J. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104182638>
- Dale, B. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104178133>
- Diaz, R. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104028837>
- Grigg, K. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104020505> and <https://vimeo.com/104020508>
- Horn, A. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/103869694>
- Marsh, T. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104028836>
- Plaster, R. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104178132>
- Pollock, J. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104182594>
- Poore, K. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104028835>
- Schertz, B. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104178134>
- Schertz, J. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104051870>



Appendix E

Resources



- Tester, C. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104178135> and <https://vimeo.com/104178136>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Ethics case study 2: Individual vs. community* by Clark, S. [Video, followed by Reflections videos, below]. Boston, MA: NCIEC. Retrieved from <https://vimeo.com/104093024> [M4/U1]

Appendix E

Resources

- Reflections by Diaz, R. & Schertz, B. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104156339>
- Reflections by Grigg, K. & Horn, A. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104092882>
- Reflections by Marsh, T. & Dale, B. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104092937>
- Reflections by Pollock, J. & Briggs, J. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104092878>
- Reflections by Poore, K. & Schertz, J. Retrieved from <https://vimeo.com/104092879>
- Reflections by Tester, C. & Plaster, R. Retrieved from <https://vimeo.com/104092877>
- Reflections by Hinson, B. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104092876>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Individualized education program (IEP) meeting series*. [Videos]. Boston, MA: NCIEC. [M6/U2, M6/U3]

- First day: Pre-conference with interpreting team. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104182641>
- First day: Pre-conference with teacher. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/104182643>
- First day: IEP meeting. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104182640>
- First day: Deaf interpreter reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104192305>
- First day: Hearing interpreter reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104192306>



- First day: Teacher reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104192307>
- Second day: Pre-conference with interpreting team. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104226264>
- Second day: Pre-conference with the teacher. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104226265>
- Second day: IEP meeting. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104494170>
- Second day: Guided discussion with interpreting team. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104192308>
- Second day: Guided discussion with observers. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/104192310>



Appendix E

Resources

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Interpreting in Spanish-influenced settings: Video vignettes of working trilingual interpreters (ASL/Spanish/English)*. <http://www.interpretereducation.org/tim/video-series/>. Boston, MA: NCIEC. Also retrieved from <http://www.diinstitute.org/resources-2/annotated-bibliography/#N> [M6/U4 Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Job Training: Dishwasher operation*. [Videos]. Boston, MA: NCIEC. [M6/U2]

- Pre-assignment interpreter reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104110576>
- Meeting the Deaf consumer. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104093030>
- Reflections after meeting the Deaf consumer. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104110578>
- Meeting the hearing consumer. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104110573>
- Dishwasher operation training. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104093029>
- Post-assignment interpreter reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104110575>



National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Medical appointment series*. [Videos]. Boston, MA: NCIEC. [M5/U1, M5/U2, M6/U2]

- Medical appointment 1: Pre-conference with the interpreting team. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104156407>
- Medical appointment 1: Pre-conference with doctor. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104226263>
- Medical appointment 1: Meeting with Deaf patient. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104156406>
- Medical appointment 1: Doctor-patient appointment. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104494171>
- Medical appointment 1: Interpreting team reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104156408>
- Medical appointment 1: Deaf patient perspectives. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104258070>
- Medical appointment 2: Pre-conference with interpreting team. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104177983>
- Medical appointment 2: Meeting with Deaf patient and doctor-patient appointment. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104494172>
- Medical appointment 2: Hearing interpreter reflections. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104177981>
- Medical appointment 2: Deaf patient perspectives. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104177982>
- Medical appointment 2: Guided discussion with interpreting team. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104156409>
- Medical appointment 2: Guided discussion with observers. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104156411>
- Medical appointment 2: Reflections from the doctor. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104256438>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Oppression: Introduction and panel discussion*. [Videos]. Retrieved from <https://vimeo.com/104122969> and <https://vimeo.com/104121343> [M1/U4]

- Experiences with oppression: IEP session by Clark S. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104093026>

Appendix E

Resources



- Experiences with oppression: Courtroom process by Tester, C. [Video]. Retrieved from <https://vimeo.com/104093027>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Perspectives on the 1997 RID CDI standard practice paper: Introduction and panel discussion*. [Videos]. Retrieved from <https://vimeo.com/104121344> and <https://vimeo.com/104121341> [M1/U1, M6/U1]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Reflections on cultural & religious diversity*. [Videos]. [M2/U3, M2/U5, M3/U3]

- Beldon, J. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/104121348>
- Forestal, E. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/104121347>
- Napier, C. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/104047057>
- Peterkin, L.G. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/104122971>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2014). *Teaching modules for the classroom: To your future health-Contemplating interpreting in healthcare*. [Requires account login]. Retrieved from <http://interpretereducation.org/online>; see also <http://healthcareinterpreting.org/faqs/fg-sight-translation/> [M3/U2, M5/U2 Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2013). *Mentoring toolkit*. [Videos]. Retrieved from <http://www.interpretereducation.org/aspiring-interpreter/mentorship/mentoring-toolkit/mentoring-toolkit-videos/> [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2013). *Teaching modules for the classroom-Deaf Blind interpreting*. [Requires account login]. Retrieved from <http://interpretereducation.org/online/> [M3/U2, M5/U4]

- Overview of the DeafBlind community. [Video]. Also retrieved from <http://vimeo.com/30374196>
- Modifications to your interpreting mode. [Video & PDF]. Also retrieved from <http://vimeo.com/30801444>
- Modifications to mode-close vision and tracking. [Video]. Also retrieved from <http://vimeo.com/30374306>
- Modifications to the environment. [PDF].
- Additional responsibilities. [PDF].



Appendix E

Resources



- Environmental and ergonomic considerations for DeafBlind interpreting. [Videos & PDF].
- Helen Keller conference. (DeafBlind interpreting). [Video]. Also retrieved from <http://vimeo.com/user5994566/hknc-conference>
- Suggestions for simulating vision and hearing loss. [PDF].

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2013). *Teaching modules for the classroom—Deaf interpreter/hearing interpreter teams*. [Requires account login]. Retrieved from <http://interpretereducation.org/online/> [M1/U1, M1/U2, M3/U2, M5/U1, M6/U6]

Appendix E

Resources

- Unit 1—Introduction and overview of Deaf interpreter/hearing interpreter teams. [Includes ASL translation].
- Unit 1.2.1—Defining the work of Deaf interpreters and hearing interpreters. [ASL translation]. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/56a13b13-b824-446b-b7ab-344c385f2927/>
- Unit 1.2.2—Brief history of certification in the U.S. [ASL translation]. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/3bbb27bc-93d4-4ab8-8b2c-3855e6e442e9/>
- Unit 1.3— What it takes to be a Deaf interpreter and How Deaf interpreter/hearing interpreter teams form. [ASL translations]. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/c4eb38f5-392c-44d7-9bd4-7fb363e97e0f>
- Unit 2.1—Making the case for a Deaf interpreter-hearing interpreter (DI/HI) team. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/8931ea84-5308-4d45-a367-d2329f2e3de9>
- Unit 2.2—Coda vs Deaf interpreter. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/e8581154-8972-486f-bdc3-b0e7f35066e3>
- Unit 2.3—Benefits of having a Deaf interpreter as part of a team. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/4dc4f44a-f3e1-4498-b72e-0888158e63f1>
- Units 3.1 and 3.2 on Possible Consumers. [Video with slides]. Also retrieved from <http://echo360.gallaudet.edu:8080/ess/echo/presentation/c21aed40-d09f-4471-b489-d17ef9596a57>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2013). *Teaching modules for the classroom—Interpreting in vocational rehabilitation: Faces of Deaf consumers*. [Requires account login]. Retrieved from <http://interpretereducation.org/online/> [M2/U4, M3/U1, M3/U2, M3/U4]

- The challenge of terminology. (NCIEC, 2013).
- Characteristics of oppressed and oppressor peoples: Their effect on the interpreting context. (Baker-Shenk, 1986).
- Discussing the case of Elizabeth Smart (with Marsh, T.). [Video]. Also retrieved from <http://youtu.be/5KGvPVIInvSo>
- Identity, communication and characteristics. (NCIEC, 2013). Also includes *Development of a Deaf bicultural identity* (Holcomb, 1997) and companion video (NCIEC, 2012). Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=RMOVHREOqqk&feature=youtu.be>
- Individuals who are LFD report. (Dew, 1999).
- Inside the Deaf community. (Kannapell, 1989).
- Remembering the events of 9/11 (with Sifuentes, A.). [Video]. Also retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=-Y6TN6jit0Y&feature=youtu.be>
- Remembrances of 9/11 from Diana. [Video]. Retrieved from <https://youtu.be/IN-9K4L9Jal>
- Stories of growing up with Charlotte. [Video]. Also retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=br64ONx5Ckk&feature=youtu.be>

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *2007 National Deaf interpreter survey: Work settings*. [Includes video clip]. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/study-results-2/2007-national-di-survey/work-settings/> [M1/U1]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Advocating for yourself and others. In Deaf self advocacy training curriculum toolkit (2nd edition), Trainer version*. Boston, MA: NCIEC. [M1/U5, M4/U4]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Annotated bibliography*. [Includes video clips]. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/resources-2/annotated-bibliography/> [Curriculum Resource]



Appendix E

Resources



Appendix E

Resources

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Deaf Interpreter Institute: Critical issues forum 2006*. [Includes video clips]. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/learning-center/critical-issues-forum-2006/> [M3/U2, M5/U1]

- Consumer assessment: Deaf interpreters and sign language assessment [Video]. (Boudreault, 2006).
- Consumer assessment: Overview of Deaf consumer language development. [Video]. (Moyers, 2006).
- Consumer assessment: Decision-making criteria. [Video]. (Napier, C., 2006).
- Deaf interpreting processes: Comprehension, knowledge acquisition, effort model in interpreting and translation. [Video]. (Peterson, 2006). [Curriculum Resource]
- Language assessment: Gestures. [Video]. (Morales, 2006).

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Deaf interpreter institute: Introduction and generalist competencies*. [Includes video clip]. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/di-competencies/introduction-generalist-competencies/> [M2/U5]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Focus group results: Deaf interpreting processes*. [Includes video clip]. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/study-results-2/focus-groups/deaf-interpreters/deaf-interpreting-processes/> [M1/U3]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Focus group results: Formative experiences*. [Includes video clip]. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/study-results-2/focus-groups/deaf-interpreters/formative-experiences/> [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Interpreting in vocational rehabilitation settings*. <http://www.interpretereducation.org/tim/video-series/>. Boston, MA: NCIEC. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/resources-2/annotated-bibliography/#N> [M1/U4, M2/U4, M3/U2, M6/U4, M6/U5]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Interpreting practice competencies*. Retrieved from <http://www.diinstitute.org/di-competencies/interpreting-practice-competencies/> [Curriculum Resource]



Appendix E

Resources

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Outcomes Circle: In their own words—Shajida Wise*. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/38923437> [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Outcomes Circle: In their own words—Anindya Bhattacharyya*. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/38923597> [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2012). *Outcomes Circle: In their own words—Tracey Gilbert-Dallow*. [Video]. Retrieved from <http://vimeo.com/41776251> [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2011). *Deaf interpreters at work: Mock trial*. <http://www.interpretereducation.org/tim/video-series/>. Also retrieved from <http://www.diinstitute.org/resources-2/annotated-bibliography/> [M5/U3]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2010). *Toward effective practice: Competencies of the Deaf interpreter*. Retrieved from http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2011/04/DC_Final_Final.pdf [M1/U2, M3/U2, M5/U2, M5/U3, M5/U4, M6/U3]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2009a). *Analysis of Deaf Interpreter focus group discussions conducted April-July 2007*. Retrieved from http://diinstitute.org/wp-content/uploads/2010/03/DI_FocusGroups_FinalReport.pdf [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2009b). *Findings of Deaf interpreter educator focus groups conducted December 2007*. Retrieved from http://diinstitute.org/wp-content/uploads/2012/07/DI_Ed_Focus_FinalReport.pdf [Curriculum Resource]

National Consortium of Interpreter Education Centers. (2009c). *Findings of a national survey of Deaf interpreters conducted spring 2007*. Retrieved from http://www.diinstitute.org/wp-content/uploads/2012/07/NCIEC_Deaf_Interpreter_Survey1.pdf [Curriculum Resource]

National Council of Hispano Deaf and Hard of Hearing. (n.d.). *NCHDHH renamed its organization to Council de Manos (2015)*. Retrieved from <http://www.councildemanos.org/> [M2/U1]

National Council on Interpreting in Health Care. (2009). *Sight translation and written translation: Guidelines for healthcare interpreters*. Retrieved from <http://bit.ly/1tI3AiV> [Curriculum Resource]



Appendix E

Resources

National Multicultural Interpreter Project. (2000). *Cultural and linguistic diversity series: Life experiences of Donnette Reins, American Indian, Muskogee Nation*. [ASL with English voiceover]. El Paso, TX: El Paso Community College. Retrieved from <http://ncrtm.ed.gov/>. Instructional supplement retrieved from <http://ncrtm.ed.gov/>. [M2/U2, M2/U3, M2/U5] *This curriculum contains resources from The National Clearinghouse of Rehabilitation Training Materials (NCRTM)*.

National Multicultural Interpreter Project (2000). *Multicultural Interpreter Issues: From the Deaf multicultural perspective with Dr. Angel Ramos, Martin Hiraga and Dr. Howard Busby*. [ASL with English voiceover. Includes *Native American Powwow* segment 6:55-8:58 and *Asian Funeral* segment 9:26-10:46]. El Paso, TX: El Paso Community College. Retrieved from <http://ncrtm.ed.gov/>. [M2/U2, M2/U5] *This curriculum contains resources from The National Clearinghouse of Rehabilitation Training Materials (NCRTM)*.

National Task Force on Deaf-Blind Interpreting. (2014). Annotated bibliography on Deaf-Blind interpreting. Retrieved from <https://nationaldb.org/library/page/2476> [Curriculum Resource]

Olson, D. (2011). Seeking freedom, en masse. *The Press-Enterprise*. Retrieved from <http://www.pe.com/articles/deaf-599498-asylum-people.html> [M2/U4]

Padden, C. (1989). The Deaf Community and the Culture of Deaf People. In S. Wilcox (Ed.), *American Deaf culture: An anthology*. Burtonsville, MD: Linstock Press, Inc. [M3/U1]

Patrie, C.J. (2005). *The effective interpreting series: Simultaneous interpreting from English, Teacher's set*. San Diego, CA: DawnSignPress. [M5/U4]

Patrie, C.J. (2004). *The effective interpreting series: Consecutive interpreting from English, Teacher's set*. San Diego, CA: DawnSignPress. [M5/U3]

Patrie, C.J. (2001). *The effective interpreting series: Translating from English, Teacher's set*. San Diego, CA: DawnSignPress. [M5/U2]

Pope, J. & Collins, S.D. (2014). Pro-tactile: Understanding touch techniques to facilitate communication with DeafBlind people, part 1. Retrieved from http://issuu.com/dbtip/docs/pro-tactile_understanding_the_touch [M5/U4]

Powers, M. (2012, March 12). Deaf students new to US find their footing. *The Boston Globe*. Retrieved from <http://sbilingual.wordpress.com/2012/03/12/deaf-students-new-to-us-find-their-footing/> [M2/U4]

Practicing awareness of microaggressions. (June 1, 2013). [Blog post]. Retrieved from <http://littlelaughter.wordpress.com/2013/06/01/practicing-awareness-of-microaggressions/> [M2/U3]

Registry of Interpreters for the Deaf. (2014). *ASL ethics videos*. [Videos]. Retrieved from <http://rid.org/ethics/> [M4/U2]

Registry of Interpreters for the Deaf. (2014). *Registry of Interpreters for the Deaf*. Retrieved from <http://www.rid.org/> [M2/U1]

Registry of Interpreters for the Deaf. (2013). *Ethical practices system*. Retrieved from <http://rid.org/ethics/> [M4/U2]

Registry of Interpreters for the Deaf. (2013). *Enforcement procedures*. Retrieved from <http://rid.org/ethics/> [M4/U2]

Registry of Interpreters for the Deaf. (January 2008). *President's report: Reaffirming the NAD-RID relationship*. Alexandria, VA: RID VIEWS. <http://rid.org/publications-overview/views/views-archives/> [M4/U2]

Registry of Interpreters for the Deaf (2007). *Standard practice paper: Multiple roles in interpreting*. Retrieved from <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/> [M1/U5] [Curriculum Resource]

Registry of Interpreters for the Deaf (2007). *Standard practice paper: Professional sign language interpreting*. Retrieved from <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/> [M1/U5]

Registry of Interpreters for the Deaf (2007). *Standard practice paper: Team interpreting*. Retrieved from <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/> [M6/U1]

Registry of Interpreters for the Deaf. (2007). *Standard practice paper: Interpreting for Individuals Who Are DeafBlind*. Retrieved from <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/> [M3/U2]

Registry of Interpreters for the Deaf. (2005). *NAD-RID code of professional conduct*. Retrieved from <http://rid.org/ethics/code-of-professional-conduct/> [M4/U2]



Appendix E

Resources



Appendix E

Resources

Registry of Interpreters for the Deaf (1997). *Standard practice paper: Use of a certified Deaf interpreter*. Retrieved from <http://rid.org/about-interpreting/standard-practice-papers/> [M1/U1, M1/U5, M2/U5, M6/U1]

Ressler, C. (1999). A comparative analysis of a direct interpretation and an intermediary interpretation in American Sign Language. In D. Watson (Ed.), *Journal of Interpretation*. Silver Spring, MD: RID Publications. [Curriculum Resource]

Road to Deaf interpreting. (2009). *Road to Deaf interpreting training series*. Retrieved from <http://roadtodeafinterpreting.webs.com/> [M1/U2]

Russell, D. (2013). A comparison of simultaneous and consecutive interpreting in the courtroom. In *International Journal of Disability, Community, and Rehabilitation*. Volume 2, No. 1. Retrieved from http://www.ijdcr.ca/VOL02_01_CAN/articles/russell.shtml [M5/U3, M5/U4]

Russell, D. (2013) *Consecutive interpreting or...time is on my side* [Video]. Retrieved from <http://www.youtube.com/watch?v=f7g7vZOyRH8&feature=youtu.be> [M5/U3, M5/U4]

Sacred Circle. (2010). *Sacred Circle*. Retrieved from <http://www.deafnative.com> [M2/U1]

Shepard-Kegl, J., McKinley, F., & Reynold, D. (2005). The role of Deaf interpreters: Lessons from the past and a vision for the future. *Interpres*. 18(4), 16-18. [M1/U2] [Curriculum Resource]

Solow, S.N. (n.d.). *Mentoring toolkit: Cokely's model 1: The importance of models and Cokely's model 2: Cokely's model*. [Videos]. Boston, MA: National Consortium of Interpreter Education Centers. Retrieved from <http://www.interpretereducation.org/aspiring-interpreter/mentorship/mentoring-toolkit/mentoring-toolkit-videos/> [M5/U1]

Stewart, K.M. & Witter-Merithew, A. (2006). *Ethical decision-making: A guided exploration for interpreters*. Burtonsville, MD: Sign Media Incorporated. [M4] [Curriculum Resource]

Straitiy, A. (1999). *The pursuit of ASL: Interesting facts using classifiers*. [DVD]. Edmonton, Alberta, Canada: Interpreting Consolidated. [M5/U2, M5/U3]

Swabey, L., & Mickelson, P.G. (2008). Role definition: A perspective on forty years of professionalism in sign language interpreting. In C. Valero-Garcés and A. Martin (Eds.) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. (Vol. 76). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing. [M4/U2]

Teaching Tolerance. (n.d.). *Test yourself for hidden bias*. Retrieved from <http://www.tolerance.org/activity/test-yourself-hidden-bias> [M2/U3, M3/U4]

TED Talks. (2014). *TED Talks*. [Videos]. Retrieved from <http://www.ted.com/talks/browse> [M6/U4]

Witter-Merrithew, A. (2001). *Feedback: A conversation about “the work” between learners and colleagues*. Student handout. Denver, CO: University of North Colorado Distance Opportunities for Interpreter Training Center (UNC-DO IT). Retrieved from http://www.unco.edu/doit/resources/Publication_PDFs/FeedbackAConversationAboutTheWork.pdf [M6/U2]

World Federation of the Deaf. (n.d.). *Sign language*. Retrieved from <http://wfdeaf.org/our-work/focus-areas/sign-language> [M3/U2]



Appendix E

Resources



